

CONTENTS

LITERATURE (SPANISH)	2
Paper 0488/01 Open Books	2
Paper 0488/02 Coursework.....	6
Paper 0488/03 Unseen	7

LITERATURE (SPANISH)

Paper 0488/01

Open Books

General comments

Se ha notado con mucho placer una mejora en el promedio de este examen, con menos trabajos breves e insuficientes (por desgracia no se puede decir que no hubo ninguno) y mucho buenos o sobresalientes, concentrándose éstos en unos pocos Centros, cuyos candidatos habían sido sigilosamente preparados y afrontaron la prueba con confianza. En otros Centros todavía se tiene la impresión de que los candidatos carecen de experiencia en la contestación de preguntas de tipo IGCSE, aunque suelen conocer bien sus textos.

Con mucho menos placer se vio en ciertos Centros una vuelta a la costumbre de cometer *rubric infringements*. Siempre habrá dos o tres candidatos que lo hagan, pero cuando un tercio o más de la candidatura en un solo Centro lo hace, es cierto que la culpa es del Centro. Los candidatos tienen que contestar tres preguntas basadas en tres libros diferentes; tienen que contestar preguntas de al menos dos de las secciones prosa, teatro, poesía; y tienen que contestar al menos una pregunta señalada con un *.

Los correctores se han quejado también de la letra de algunos exámenes. Debemos repetir que lo que el corrector no puede descifrar, no puede puntuar. Hubo dos o tres casos en que el examen había sido copiado por un amanuense que fue incapaz de descifrar la letra original y dejó huecos, imposibilitando una corrección justa; o bien en que la letra del amanuense fue igual de indescifrable.

Para concluir repetiremos que para alcanzar las mejores notas los candidatos deben *contestar la pregunta exacta y referirse detalladamente al texto*.

Comments on specific questions

Anónimo: Lazarillo de Tormes

Question 1

Un buen número de candidatos se adaptaron bien a este ejercicio (respuesta imaginativa a una pregunta basada en un extracto), que es menos familiar aunque no inusitado. Se debe tener en cuenta que la pregunta sigue siendo una pregunta 'con estrella', lo que significa que el candidato debe ceñirse al fragmento y comentarlo aunque sea con la voz del personaje. Los mejores candidatos lograron esto excelentemente, mostrando una comprensión exacta de la actitud de Lázaro hacia el Escudero: le tiene afecto, pero le desprecia por su costumbre de aparentar, que se muestra claramente en el extracto. Algunos exageraron o el afecto o el desprecio, que a veces llegó hasta el odio, lo que no se ve en el libro. Los más débiles se alejaron del fragmento y hablaron en general de lo que siente Lázaro por el Escudero, o hasta del carácter de Lázaro en el libro entero. A unos pocos se les olvidó hablar con la voz del personaje. Otros consiguieron no sólo expresar los auténticos pensamientos de Lázaro sino también imitar pasablemente el estilo del decimosexto siglo: ¡una hazaña considerable!

Question 2

Pregunta que requería reflexión y por eso atrajo a menos candidatos, pero entre ellos los más inteligentes y entusiasmados por el texto. La mayoría comprendieron que había que proceder *a contrario*: como el autor, gran satírico, no habla mucho de la virtud, hace falta examinar las cualidades que denuncia para ver cuáles admira. Claro que la gran excepción es la astucia, el arte de sobrevivir como pícaro: todos los que contestaron la pregunta hablaron de eso (a veces sin dar suficientes ejemplos), pero sólo los mejores insistieron también en la honradez, la generosidad, la compasión, etc.: cualidades que brillan por su ausencia, pero que Lázaro y su creador tan evidentemente aprecian.

Question 3

Estaba claro que los candidatos habían entendido y apreciado la comicidad del episodio escogido, pero muchos se contentaron de narrar el episodio en sus propias palabras, sin examinar el lenguaje usado por el autor. La nota de los que intentaron hacer un verdadero análisis subió en seguida, pero sólo los mejores consiguieron apreciar plenamente la maravillosa sutileza del autor y su amplia gama de referencias (por ejemplo, a la hostia en el episodio del arca). Sin embargo, los correctores quedamos admirados ante la comprensión y el entusiasmo que mostraron los candidatos al abordar un texto que en algunos aspectos puede parecer difícil y remoto.

Borges: El aleph**Question 4**

Un 'pasaje' de un tipo inusitado, puesto que constituye un cuento entero, y dos preguntas bastante difíciles que sólo atrajeron a candidatos ambiciosos. Por eso se mitigó un poco la corrección.

- (a) Muchos candidatos se fijaron en la importancia del laberinto, tema preferido de Borges; algunos notaron la curiosa paradoja por la cual el desierto mismo se convierte en 'laberinto'. Este punto es esencial. En muchos exámenes faltaba la atención detallada al pasaje que es requisito indispensable para las mejores notas.
- (b) Se sugirió que el hecho de que la historia concierne la religión determina su uso por el 'rector', pero los candidatos que propusieron este motivo a menudo no se preguntaron por qué un cura cristiano quiere contar una historia islámica. Muchos de los que sí se hicieron esta pregunta contestaron correctamente que tenía que ver con el 'verdadero' laberinto que se ha construido en la zona, y con la presencia del misterioso extranjero. Aquí también faltaban a menudo citas precisas.

Question 5

Era evidente que los que decidieron contestar esta pregunta conocían bien la historia y habían pensado seriamente en sus implicaciones. Todos estaban seguros de que Borges no había hecho de la inmortalidad nada deseable, y la mayoría sugirieron buenas razones para creer eso, con citas o referencias apropiadas, sobre todo en lo que concernía la vida inútil y estéril que vive el protagonista. En muchos casos hubiera sido deseable reflexionar también sobre la degradación de 'Homero' y sus compatriotas.

Question 6

El cuento seleccionado no era siempre apropiado, dando la impresión de que el candidato había escogido el que conocía mejor (a menudo, *La casa de Asterión* o *El muerto*, que han figurado en anteriores *Paper 1*) en vez de uno de los que tratan directamente la criminalidad, como *Emma Zunz* o *Abenjacán*. Dicho eso, hubo candidatos que defendieron bien su selección, aunque fuese poco apropiada, y eso se recompensó plenamente. Los más débiles se contentaron, como siempre, con narrar la historia, sin apreciar el arte narrativo de Borges.

Esquivel: Como agua para chocolate**Question 7**

Esta maravillosa novela se ha impuesto en seguida como uno de los textos más populares entre Centros tanto peninsulares como latinoamericanos, y ha generado excelentes trabajos. Sin embargo, el pasaje, que era bastante fácil de apreciar, no siempre fue analizado detalladamente, como se debía, y algunas respuestas lo abandonaron y hablaron en general sobre la tiranía de Mamá Elena. Los mejores candidatos siguieron el hilo del pasaje desde el principio hasta el fin, comentando excelentemente el lenguaje empleado por la autora.

Question 8

A menudo se mostró una excelente y simpática apreciación de los dos personajes, Tita y John, así como una perfecta comprensión de por qué Tita se ve forzada a abandonar a éste y ceder a su pasión por Pedro. Como siempre, en muchos casos la puntuación hubiera subido más alta si el candidato se hubiese referido más detalladamente al texto. Esto no significa que haya que citar largamente ni narrar episodios enteros, sino que hay que mencionar la mayor cantidad posible de elementos significativos tirados del libro entero y no sólo de dos o tres capítulos, como ocurre a menudo.

Question 9

Apenas se contestó; a lo mejor los candidatos que se presentaron a esta convocatoria no habían tenido el tiempo para familiarizarse con la intrigante personalidad de Gertrudis.

Rulfo: Pedro Páramo**Question 10**

Otra novela magnífica que sigue generando excelentes trabajos y un alto nivel de apreciación entre candidatos y, evidentemente, profesores. Apenas hubo respuestas que no comunicasen al menos un poco del horror provocado por la sofocación de Juan Preciado en la primera parte del fragmento, pero algunos candidatos saltaron la segunda parte en que el horror es más bien mental. Efectivamente, Juan Preciado 'muere' dos veces: sofocado, pero también 'me mataron los murmullos'. Nótese que en una pregunta con estrella, para conseguir una nota buena o sobresaliente es esencial considerar el fragmento entero y no sólo los elementos que el candidato sabe que entiende, o los que le interesan. (Tratándose del realismo mágico, y de Rulfo en particular, el no entender es a veces una reacción legítima y deseada por el autor; no hace falta 'entender' sino reflexionar, adivinar y sugerir.)

Question 11

Aparte de dos o tres candidatos que confundieron los personajes y hablaron de Pedro y don Lucás, los que contestaron esta pregunta mostraron generalmente una excelente apreciación de las similitudes y diferencias entre Pedro y Miguel y la ilustraron con citas apropiadas. La mayoría juzgaron que Miguel es más reprobable que su padre porque éste ha tenido muchos más problemas en su juventud y menos ayuda en su vida; es posible admirar a Pedro, pero no a Miguel.

Question 12

Otra pregunta bien contestada, con referencias apropiadas, pero hubo los que sólo consideraron la Comala-purgatorio, sin fijarse en el contraste entre esa Comala y la Comala viva, dominada por Pedro Páramo; los mejores hablaron también de la Comala-paraiso que sólo existe en la imaginación de Juan Preciado y su madre. Las respuestas en su conjunto fueron excepcionalmente satisfactorias porque mostraron que los candidatos habían apreciado el entorno y ambiente de la novela además de la 'historia' y los personajes.

Cabal: Esta noche gran velada**Question 13**

Resultados un tanto decepcionantes. Las opiniones sobre Kid tendían a ser sentimentales, sin considerar la violencia de su reacción ni condenar su debilidad moral, mientras que no se prestó suficiente atención a las reacciones, muy diferentes entre sí, de los otros personajes y no se hizo atención a las palabras 'cómo le tratan [a Kid] los otros': no se pedía una descripción generalizada de los 'otros' sino que los candidatos se fijasen en su actitud hacia el protagonista. Algunas opiniones fueron francamente equivocadas, sobre todo sobre Mateos. Muy pocos candidatos notaron que esta escena tiene un aspecto cómico, sobre todo en lo que concierne a Sony; pero Kid también puede provocar tanto la risa como la compasión.

Question 14

Hubo pocas respuestas, pero éstas a menudo contenían interesantes reflexiones sobre los dos personajes, mostrando que hasta cierto punto son almas gemelas, a pesar de que Marina insiste en casarse con otro hombre. Para una respuesta completa era necesario analizar el gran diálogo del acto segundo, lo que no todos hicieron tan detalladamente como se debía.

Question 15

Apenas hubo respuestas, lo que sorprendió a los correctores.

Moratin: *El sí de las niñas***Question 16**

Nos alegra que este gran clásico haya sido tan popular, y también que tan jóvenes lectores lo hayan apreciado. Esta pregunta generó el mejor nivel de respuestas de todo el examen, con excelente caracterización de Francisca y sentimientos enteramente apropiados, y a veces conmovedores. No sólo chicas sino chicos se mostraron capaces de meterse en la situación de la infeliz 'niña'. Generalmente la 'situación' quedó bien clara; raramente no se apreció el hecho de que Francisca todavía no sabe si Carlos va a contestar su carta o si vendrá a salvarla. El hecho de que Francisca no es rebelde, y ama tiernamente a su madre por tiránica que sea, también quedaba claro en la gran mayoría de los trabajos. Hubo algunas muy buenas imitaciones del estilo moratinesco. Desgraciadamente faltaba, en muchos casos, una atención exacta a los parlamentos de Doña Irene y Don Diego, lo que impedía conseguir una nota sobresaliente. (Véase las notas sobre la **Pregunta 1**.)

Question 17

Generalmente bien hecha; los que contestaron resistieron a la tentación de describir simplemente el carácter de don Carlos y se esforzaron en explicar por qué se merecía el amor de Francisca. Nadie dijo que no se lo merecía, aunque muchos criticaron a Carlos a causa del temor – o profundo respeto – que siente por Don Diego. Nadie sugirió que Carlos fuese un joven no muy excepcional, un personaje un tanto convencional y menos interesante que su rival: los candidatos estaban de acuerdo con Moratín que cuando una joven se dispone a casarse, no debe hacerlo con un viejo por simpático que sea.

Question 18

Muy pocas respuestas, pero las que había eran interesantes porque mostraban que algunos candidatos habían logrado pensar en *El sí de las niñas* como lo que es, una obra que sólo se puede apreciar plenamente al representarse en el teatro; tales candidatos aprovecharon sus capacidades imaginativas y creativas para explicar la importancia dramática de la oscuridad, elemento en que insiste Moratín en las acotaciones pero que es fácil de olvidar al leer.

Poemas de Gabriela Mistral**Questions 19-21**

Desgraciadamente hemos visto la vuelta de la aproximación biográfica que causó tantos problemas el año pasado. **Volvemos a insistir en la importancia de evitar la interpretación exclusivamente biográfica de cualquier poema por cualquier poeta.** Claro que Mistral incluye o alude a muchos detalles biográficos, pero un poema que no se puede apreciar sin haber leído la biografía de su autor es un poema malo. Un poema es sobre todo una aventura lingüística, y se debe apreciar como tal. Tampoco se debe suponer que una imagen poética siempre tiene, para tal o tal autor, un solo y mismo sentido. Esto reduce inmediatamente el interés de los poemas, que se hacen ejercicios de desciframiento. Por ejemplo, algunos candidatos, al escribir sobre *Todas íbamos a ser reinas* (la selección más popular, quizás porque figuró en el examen del año pasado), dijeron tajantemente que para Mistral, el mar 'siempre' representaba el amor. Otros, igual de tajantes, afirmaron que para Mistral el mar representaba la muerte, otros el casamiento, otros la aventura. Es obvio que ninguna de estas interpretaciones puede ser la única correcta. La poesía no sólo aprovecha la ambigüedad sino que vive de ella. Es muy importante dejar a los poetas – y a los lectores también – la libertad de interpretar las imágenes a su manera. El caso de *La flor del aire* es distinto porque Mistral misma afirma que 'ella' es la poesía, pero esto no quita ni interés, ni belleza, ni representatividad, a las otras imágenes del poema, sobre todo las flores.

Además, siempre hay que contestar la pregunta tal como es: la **Pregunta 19**, por ejemplo, no pedía a los candidatos que descifrasen el ‘mensaje’ del poema sino que apreciaran la manera en que Mistral ‘juega con los colores’. A veces se tenía la impresión de que el candidato hubiera escrito la misma redacción cualquiera que fuese la pregunta. Los candidatos que hacen exactamente lo que se les pide, y además muestran una apreciación personal del poema/de los poemas seleccionado(s), son los que reciben las mejores notas.

Vallejo: Los heraldos negros (selección)

Questions 22-24

La gran mayoría de los que habían estudiado este poeta ‘nuevo’ para el examen decidieron contestar la pregunta con estrella, y algunos lo hicieron muy bien, con atención a los detalles del poema y cierta riqueza de interpretación: veían el juego de palabras e ideas entre el mundo de la religión y el del amor. La **Pregunta 23** atrajo a unos pocos candidatos cuyo poema favorito figuraba evidentemente en la lista, y algunos mostraron una verdadera apreciación de la técnica poética, rica y compleja, de Vallejo. Pocos escogieron la **Pregunta 24**, y algunos de los que intentaron contestarla no parecían entender el término ‘metáfora extendida’ y escribieron unas frases bastante vagas sobre un poema – *Los heraldos negros* en la mayoría de los casos – que conocían o cuyo título reconocían. Para futuras convocatorias cabe destacar que a metáfora extendida es un elemento clave en la obra poética de Vallejo.

Paper 0488/02

Coursework

General comments

Otro año en que la presentación y, por regla general, el contenido de las carpetas han sido satisfactorios y no se ha tenido que cambiar drásticamente la puntuación. Los textos estudiados eran aceptables y a veces muy interesantes. Se recuerda a los profesores que cada uno de los trabajos debe ser corregido y puntuado, aunque la selección del sistema de puntuación para los trabajos individuales es completamente libre. La largura de los trabajos individuales puede variar pero el promedio debe recaer entre las 400 y 600 palabras.

Para que la calidad del *Coursework* sea aun mejor en el futuro, profesores y candidatos deben tener en cuenta los puntos siguientes:

- Cada trabajo debe ser preciso y adaptarse a la filosofía del IGCSE en literatura. Un título como ‘Análisis de tal o tal obra’ es demasiado vago y no invita reacciones personales. A veces el candidato añade al final del trabajo un párrafo que empieza ‘Mi opinión personal es...’, pero esto es artificial e insuficiente: la reacción personal del candidato-lector debe extenderse por el trabajo entero, y es por eso que preferimos títulos del tipo ‘¿qué piensa usted de...?’. En dos o tres casos ha sido necesario bajar la nota proporcionada por el profesor no porque el *Moderator* dudaba de la capacidad del candidato, sino porque su trabajo no comunicaba reacciones personales y por consiguiente, no correspondía a las reglas del examen.
- Las interpretaciones estrictamente biográficas de (sobre todo) poemas limitan la apreciación de los recursos lingüísticos empleados por el poeta. Los trabajos siempre deben enfocarse en las cualidades literarias de la obra y en las reacciones provocadas por aquéllas en el candidato.
- No se debe dar a los candidatos la idea de que un poema, u obra en general, sea interesante sólo porque contiene una idea o ‘mensaje’ más o menos escondido que el candidato debe descifrar. Lo que importa en la literatura es sobre todo el uso efectivo del lenguaje, y es esto lo que el candidato debe apreciar. Si lo importante de la poesía fuese ‘el mensaje’, tendríamos que concluir que casi todos los poetas hacen muy mal su trabajo al esconder el mensaje detrás de tantas imágenes y tanta ambigüedad.

- En este examen no se considera esencial, ni siquiera deseable, el uso de expresiones técnicas (prosopeya, zeugma, aposiopesis...) que los candidatos suelen repetir pero que no comprenden; es posible comunicar una reacción informada e inteligente por medio de un lenguaje bastante sencillo.
- La problemática de los géneros y las escuelas literarios no debe figurar en los trabajos al nivel de IGCSE. Si candidatos tan jóvenes dicen que tal o tal obra es 'típica del romanticismo' o 'tiene las características de un soneto del Siglo de Oro', no es porque hayan leído suficientes obras del género como para juzgarlas sino porque repiten ideas transcritas de algún libro o dictadas por el profesor, lo que no corresponde a la ideología de este examen. No queremos decir, obviamente, que tales estudios no tengan interés, pero pensamos que pertenecen más bien al dominio de las facultades universitarias.
- No hace falta 'contar la historia' de una novela u obra de teatro. Se puede suponer que el profesor/corrector la conoce.
- Aunque sea aceptable que todos los candidatos del Centro respondan al mismo título, no es aceptable que todos los trabajos contengan exactamente los mismos comentarios. Esta práctica dificulta la corrección e impide reconocer las capacidades individuales de los candidatos.

<p>Paper 0488/03</p>

<p>Unseen</p>

General comments

Este pasaje causó graves problemas a muchos candidatos porque no se dieron cuenta de que era irónico y de que había que distinguir entre las opiniones de Arturo y las del autor. Para algunos este problema se sumó a dificultades semánticas, tan serias a veces que el candidato efectivamente no comprendió nada. Otros se mostraron por lo menos capaces de contestar la **Pregunta (a)**, mientras que los mejores – menos numerosos este año, pero algunos verdaderamente sobresalientes – superaron admirablemente los problemas y produjeron una apreciación completa e inteligente del extracto.

Se sabe que la ironía es un concepto algo difícil para candidatos al nivel de IGCSE – y no sólo para ellos. Sin embargo, es una técnica literaria frecuentemente empleada por muchos autores, incluyendo algunos que figuran en el *Paper 1* (el del *Lázaro*, por ejemplo), y también en la vida real, y por eso es importante alertar a los estudiantes sobre su existencia. La idea fundamental es sencilla: consiste en decir algo cuyo sentido es la antítesis exacta de lo que aparentemente se dice, pero de tal manera que el lector o auditor comprenda que tal es la intención. Una vez entendida esta idea básica, debería ser posible apreciar, hasta cierto punto por lo menos, la sutileza con que algunos autores la utilizan.

Otra cosa que se puede y se debe decir a los candidatos es que los pasajes escogidos para este examen siempre tienen un sentido lógico. Si el candidato cree que lo que dice el autor es estúpido o ilógico, es probable que el error resida en el candidato y no en el autor. En este caso, muchísimos candidatos analizaron correctamente el carácter de Arturo, un personaje sumamente desagradable, y entonces afirmaron tajantemente que el autor aprobaba todas las ideas de Arturo. No parecía ocurrírseles que esto era absurdo: si un autor quiere comunicar un mensaje, no escogerá como portavoz a una persona que el lector va a rechazar.

Era evidente que algunos candidatos no conocían la palabra *chabola*, que desafortunadamente es clave en el extracto. Sin embargo, los que no entraron en pánico sino siguieron leyendo con calma e inteligentemente se mostraron capaces de adivinar el sentido de la palabra, no siempre perfectamente – muchos creyeron que las chabolas eran personas – pero lo suficiente como para entender las intenciones del autor. El arte de adivinar inteligentemente el sentido de una expresión se emplea constantemente en la vida real, sobre todo por los que aprenden un idioma extranjero, y se puede practicar como ejercicio en las clases de lengua/literatura. Hay que añadir que unos pocos candidatos confesaron francamente que no entendían la palabra. Tales confesiones no dañan en este examen, con tal que el candidato haga, sin embargo, un verdadero esfuerzo para apreciar el pasaje.

- Pregunta (a)** Pasando a un análisis un poco más detallado, se leyeron unas interpretaciones bastante extrañas del carácter de Arturo: era niño; era periodista; vivía en una chabola y quería que se destruyesen todas las chabolas para poder conseguir un alojamiento mejor; era una chabola; era una persona heroica dedicada a la defensa de los marginados; era una persona simpática que amaba al prójimo; adoraba a su madre; odiaba a su madre y la trataba con crueldad, etc. Claro que tales interpretaciones sólo se podían defender interpretando incorrectamente el texto, o si se hacía caso omiso del texto: se vieron ambas aproximaciones. Los Examinadores se esforzaron para atribuir puntos a cualquier afirmación aceptable, aunque la interpretación en su totalidad fuese equivocada. Los que comprendieron que Arturo era detestable estaban en el camino justo y esto se recompensó con generosidad. Los candidatos más atentos notaron detalles tales como el uso de prismáticos (Arturo es curioso y chismoso), el tono brutal de sus comentarios ('todos al saco') y el gozo repugnante que le inspira el desalojo de los chabolistas ('si de el dependiese...'). Los mejores fueron, obviamente, los que se dieron cuenta de que el autor emplea el 'estilo indirecto libre', es decir que muchos de los comentarios que parecen provenir del autor son en realidad pensamientos de Arturo: 'sus covachas', 'como hongos', 'la torpe mujer', 'inútil, amiga mía', 'debían... envenenar el aire', etc.
- Pregunta (b)** Los que no se dieron cuenta de que el autor ironiza a Arturo a lo largo del fragmento no comprendieron que aquél quiere que los lectores rechacen completamente las opiniones de éste. Efectivamente, Goytisolo nos da numerosas indicaciones de su verdadera intención, pero para apreciarlas hay que leer entre líneas, lo que sólo los mejores candidatos saben hacer: es otra cosa que se debe practicar en clase. Por ejemplo, aunque Arturo califica a los chabolistas como 'sin trabajo', el autor nos dice que 'los hombres trabajaban aun'. Las chabolas 'reunían las pretensiones de una vivienda modesta', es decir que no son 'covachas'. La 'torpe mujer' debe inspirarnos lástima al mostrar su niño a los guardias. Los guardias tratan a los chabolistas 'con cortesía' y 'con... miramientos'. Evidentemente el autor cree que los chabolistas son personas decentes que no se merecen ni el cruel desalojo ni el odio de Arturo. Muchos candidatos creyeron que los guardias trataban mal a los chabolistas, pero el texto dice claramente lo contrario: hasta los guardias, fieles servidores del régimen, odian su tarea y tienen piedad de las víctimas. Otro elemento de feroz ironía son los lugares comunes emitidos por la radio, que contrastan completamente con la escena que se desarrolla ante los ojos de Arturo. Muchos candidatos supusieron que la radio estaba comentando los hechos descritos: era un error, pero el error no era grave con tal que los candidatos no supusiesen también que la evicción era en realidad un 'gran acontecimiento'. Algunos candidatos españoles comprendieron que la radio empleaba el vocabulario típicamente hipócrita del franquismo y que Goytisolo lo satiriza; se recompensó esta idea pero no se exigió, sabiendo que no sería tan familiar a los candidatos latinoamericanos. Éstos, y los españoles también, revelaban a veces una antipatía para el chabolismo que es perfectamente comprensible y no se juzgó desfavorablemente, pero había que comprender que esa actitud no la compartía el autor.